

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о заочном открытом Конкурсе переводов**  
**«ЮНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК»**  
**(английский, немецкий, французский языки)**

**1. Общие положения**

**1.1** Организатором Конкурса является МБОУ «Гимназия № 4» города Смоленска.

**1.2** Конкурс проводится по следующим номинациям:

- перевод художественного текста с английского языка на русский (объём текста 400-500 слов (см. **Приложение 1**);
- перевод поэтического текста с английского языка на русский (объём 12-14 строк) (см. **Приложение 2**);
- перевод художественного текста с немецкого языка на русский (объём текста 400-500 слов) (см. **Приложение 3**);
- перевод поэтического текста с немецкого языка на русский (объём 12-14 строк) (см. **Приложение 4**);
- перевод художественного текста с французского языка на русский (объём текста 400-500 слов) (см. **Приложение 5**);
- перевод поэтического текста с французского языка на русский (объём 12-14 строк) (см. **Приложение 6**);

**1.3** Настоящее положение определяет цели и задачи конкурса, порядок рассмотрения представленных работ и награждение участников.

**1. Цели и задачи конкурса**

**Цели:**

- повышение мотивации к изучению иностранных языков;
- развитие межкультурной компетенции обучающихся через прочтение иноязычной литературы;
- развитие практики литературного перевода.

**Задачи:**

- расширять направленность читательских интересов подрастающего поколения, привлекая их к чтению качественной иноязычной литературы различных жанров;

- углубить страноведческие знания школьников;
- содействовать творческому самовыражению;
- формировать информационную культуру обучающихся.

### 3. Участники конкурса

В Конкурсе могут принять участие обучающиеся **9-11 классов** общеобразовательных учреждений, изучающие английский, немецкий и французский языки.

Каждое образовательное учреждение может направить **только одну заявку** для участия в каждой возрастной категории (9,10,11 класс) в каждой номинации («проза», «поэзия»), то есть **не более 6-ти работ от школы по каждому языку**. Рекомендуется проведение внутреннего отборочного тура для выявления 6-ти участников заключительного этапа по трём иностранным языкам.

Для участия в Конкурсе подаётся заявка по установленной форме (см. **Приложения 7,8,9**) и конкурсные работы по электронной почте: [vlatavla@inbox.ru](mailto:vlatavla@inbox.ru) (**английский язык**); [ivaviva@inbox.ru](mailto:ivaviva@inbox.ru) (**немецкий язык**); [jul4nti@yandex.ru](mailto:jul4nti@yandex.ru) (**французский язык**) с пометкой «Юный переводчик» в теме письма.

Работы предоставляются в электронном виде (шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал 1,5). Срок подачи заявок и работ до **06 марта 2020**.

Подача заявки на Конкурс автоматически означает согласие участника Конкурса на публикацию персональных данных (ФИО, класс, название общеобразовательного учреждения) и результатов Конкурса в баллах на сайте МБОУ «Гимназия № 4» г.Смоленска.

Контактное лицо: **Владимирова Татьяна Владимировна**, тел. **89051612257**.

### 4. Работа жюри

Состав жюри формируется из преподавателей иностранных языков СмолГУ, учителей иностранных языков МБОУ «Гимназия № 4» города Смоленска.

Оценка конкурсных работ проводится **по бальной системе (от 1 до 15 баллов)** по установленным **критериям**. Будут оцениваться точность перевода, отсутствие смысловых, содержательных, орфографических, лексико-грамматических и синтаксических ошибок, гибкость перевода, стилистическое оформление, сохранение и передача эмоциональных оттенков в переводе, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций.

Победителем признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

Конкурс не предусматривает подачу апелляций.

#### **5. Подведение итогов и награждение**

По окончании конкурса будут выявлены **1 победитель, 2 призёра и 2 лауреата** в каждой параллели (9, 10, 11 класс) и в каждой номинации по английскому, немецкому и французскому языкам.

Результаты Конкурса будут опубликованы на сайте МБОУ «Гимназия № 4» города Смоленска **11 апреля 2020 года**.

Победитель, призёры и лауреаты награждаются дипломами. Учителям, их подготовившим, вручаются благодарственные письма.

Дипломы и благодарственные письма будут переданы в образовательные учреждения через управление образования и молодёжной политики Администрации города Смоленска.

**ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Merton Densher, who passed the best hours of each night at the office of his newspaper, had at times, during the day, to make up for it, a sense, or at least an appearance, of leisure, in accordance with which he was not infrequently to be met, in different parts of the town, at moments when men of business are hidden from the public eye. More than once, during the present winter's end, he had deviated, toward three o'clock, or toward four, into Kensington Gardens, where he might for a while, on each occasion, have been observed to demean himself as a person with nothing to do. He made his way indeed, for the most part, with a certain directness, over to the north side; but once that ground was reached his behaviour was noticeably wanting in point. He moved seemingly at random from alley to alley; he stopped for no reason and remained idly agaze; he sat down in a chair and then changed to a bench; after which he walked about again, only again to repeat both the vagueness and the vivacity. Distinctly, he was a man either with nothing at all to do or with ever so much to think about; and it was not to be denied that the impression he might often thus easily make had the effect of causing the burden of proof, in certain directions, to rest on him. It was a little the fault of his aspect, his personal marks, which made it almost impossible to name his profession.

He was a longish, leanish, fairish young Englishman, not unamenable, on certain sides, to classification—as for instance by being a gentleman, by being rather specifically one of the educated, one of the generally sound and generally pleasant; yet, though to that degree neither extraordinary nor abnormal, he would have failed to play straight into an observer's hands. He was young for the House of Commons, he was loose for the army. He was refined, as might have been said, for the city, and, quite apart from the cut of his cloth, he was sceptical, it might have been felt, for the church. On the other hand he was credulous for diplomacy, or perhaps even for science, while he was perhaps at the same time too much in his mere senses for poetry, and yet too little in them for art. You would have got fairly near him by making out in his eyes the potential recognition of ideas; but you would have quite fallen away again on the question of the ideas themselves. The difficulty with Densher was that he looked vague without looking weak—idle without looking empty.

*by Henry James*

**ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**There isn't Time**

There isn't time, there isn't time  
To do the things I want to do,  
With all the mountain-tops to climb,  
And all the woods to wander through,

And all the seas to sail upon,  
And everywhere there is to go,  
And all the people, every one  
Who lives upon the earth to know.

There's only time, there's only time  
To know a few, and do a few,  
And then sit down and make a rhyme  
About the rest I want to do.

*by Eleanor Farjeon*

**ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Das Missverständnis**

Youna genießt die Exkursion. Sie kann sich jetzt viel besser in die Märchenwelt der Brüder Grimm hineinversetzen. Youna bleibt stehen und atmet tief durch. Sie nimmt Erde in ihre Hand und riecht daran.

„Diesen Geruch will ich für immer im Gedächtnis behalten“, denkt Youna.

Sie blickt um sich. Sie kann sich gar nicht satt sehen an den hohen Bäumen. Nur die obersten Spitzen bewegen sich ein wenig im Wind. Die letzten rötlichen Wolken verschwinden. Der Vollmond steigt auf. Über sich hört sie ein Flugzeug. Das Geräusch wird leiser. Es ist eine friedliche Stille.

„Ja“, sagt Youna zu sich selbst, „so habe ich mir den Wald vorgestellt. Genau so. Wie im Märchen.“

Wind kommt auf. Es ist kühler geworden. Wolken haben sich vor den Mond geschoben. Die Nacht ist schwarz. Die Märchen «Rotkäppchen» und «Hänsel und Gretel» kommen Youna in den Sinn.

„Warum denke ich jetzt ausgerechnet an diese beiden Märchen? Was hat das zu bedeuten?“

Youna dreht sich um. Sie traut ihren Augen nicht. Sie ist allein, mutterseelenallein. Sie ruft laut in den Wald hinein. Stille. Keine Antwort. Youna versucht ruhig zu bleiben. Sie nimmt ihr Handy und wählt die Nummer von Hans. Nichts. Youna wird unsicher. Der Wind nimmt zu. Youna sucht im Rucksack nach ihrer Taschenlampe.

„Nein! Das darf doch nicht wahr sein! Ich habe sie zu Hause liegen lassen.“

Wieder ruft sie in den Wald hinein, wieder und immer wieder. Ohne Erfolg. Ihr Herz rast. Sie will um Hilfe schreien, aber sie bekommt keinen Ton heraus. Youna ist wie gelähmt. Sie ist nicht mehr fähig, einen klaren Gedanken zu fassen. Sie hat nur noch Angst, nackte Angst. Youna ist in Panik. Sie beginnt zu laufen. Sie läuft um ihr Leben. Ihre Kräfte verlassen sie. Sie stolpert und fällt auf den Boden. Kälte steigt in ihr hoch. Sie weiß nicht, wie lange sie auf der feuchten Erde liegt. Sie will sich festhalten. Sie greift ins Leere. Vor ihr ist ein Abgrund. Ganz weit unten sieht sie ein Licht. Youna folgt dem Licht. Und plötzlich steht sie vor einer Holzhütte.

„Bitte, ich muss sofort telefonieren. Ich habe mich verlaufen. Bitte, wo ist das Telefon?“

Langsam öffnet sich die Tür. Eine alte Frau mit einer langen Nase und einem großen schwarzen Hut schaut vorsichtig aus der Tür. Sie stützt sich auf einen Stock. Ihr Rücken ist gebeugt. Sie sieht Youna an und sagt mit ihrem fast zahnlosen Mund:

„Komm herein. Ich habe dich erwartet.“

„Bitte, ich muss telefonieren. Ich habe mich verlaufen. Bitte, wo ist das Telefon?“

„Komm“, sagt die alte Frau. „Du hast doch Hunger und Durst. Und du frierst. Komm, setz dich an das Feuer. Wärme dich.“

Der kleine niedrige Raum wird von dem Feuer im Kamin und von einer Kerze erleuchtet. Knoblauch und viele andere Gewürze hängen an Holzbalken. Auf einem kleinen Tisch liegen verschiedene Beeren. In einer Ecke stehen Eimer und Besen.

ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**VERLIEBTHEIT**

Die Liebe lieb ich nicht – ich liebe die Verliebtheit,  
Geheimnisvolle, ganz bestimmte Worte,  
Den Klang der Schritte, Blicke, Lächeln jener Sorte  
Der Leidenschaft in sanfter, weicher Zärtlichkeit,  
Das Überwinden der Verwirrung und Verlegenheit,  
Sorglos verlebte Stunden, ausgelebte Zeit,  
Das Schlendern, Bummeln, an den Rändern der Gefahr,  
Ahnen und Vorgefühl, das tief im Herzen war.  
Abgöttisch liebe ich die Liebeswelt  
Und den Moment, wenn alles fällt.  
Liebe ist Kummer, nur Verliebtheit ist ein Fest,  
Erfüllt mit Feuer, Licht in jedem Raum.  
Die Liebe ist der Tod. Verliebtheit ist wie Traum,  
Ein Traumbild, das im Traum uns lässt.

*Ljudmila Wilkin*

**ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Un jour on l'appela au bureau de sa compagnie; on avait à lui annoncer qu'il était désigné pour la Chine, pour l'escadre de Formose!...

Il se doutait depuis longtemps que ça arriverait, ayant entendu dire à ceux qui lisaient les journaux que, par là-bas, la guerre n'en finissait plus. A cause de l'urgence du départ, on le prévenait en meme temps qu'on ne pourrait pas lui donner une permission accordée d'ordinaire, pour les adieux, à ceux qui vont en campagne: dans cinq jours, il faudrait faire son sac et s'en aller.

Il lui vint un trouble extrême: c'était le charme des grands voyages, de l'inconnu, de la guerre; aussi l'angoisse de tout quitter, avec l'inquiétude vague de ne plus revenir.

Mille choses tourbillonnaient dans sa tête. Un grand bruit se faisait autour de lui, dans les salles du quartier, où quantité d'autres venaient d'être désignés aussi pour cette escadre de Chine.

Et vite il écrivit à sa pauvre vieille grand-mère, vite, au crayon, assis par terre, isolé dans une reverie agitée, au milieu du va-et-vient et de la clameur de tous ces jeunes homes qui, comme lui, allaient partir.

- Elle est un peu ancienne, son amoureuse! disaient les autres, deux jours après, en riant derrière lui: c'est égal, ils ont l'air de bien s'entendre tout de meme.

Ils s'amusaient de le voir, pour la première fois, se promener dans les rues de Recouvrance avec une femme au bras, comme tout le monde, se penchant vers elle d'un air tender, lui disant des choses qui avaient l'air tout à fait douces.

Une petite personne à la tournure assez alerte, vue de dos – des jupes un peu courtes, par exemple, pour la mode du jour; un petit châle brun, et une grande coiffe de Paimpolaise.

- Elle est un peu ancienne, l'amoureuse!

Ils disaient cela, les autres, sans drande malice, voyant bien que c'était une bonne vieille grand-mère, venue de la campagne.

...Venue en hâte, prise d'une épouvante affreuse, à la nouvelle du départ de son petit-fils; car cette guerre de Chine avait déjà coûté beaucoup de marins au pays de Paimpol.

Ayant réuni toutes ses pauvres petites économies, arrangé dans un carton sa belle robe des dimanches et une coiffe de rechange, elle était partie pour l'embrasser au moins encore une fois.

Tout droit elle avait été le demander à la caserne, et d'abord l'adjudant de sa compagnie avait refusé de le laisser sortir.

- Si vous voulez réclamer, allez, ma bonne dame, allez vous adresser au capitaine, le voilà qui passe.

Et carrément, elle y était allée. Celui-ci s'était laissé toucher.

- Envoyez Moan se changer, avait-il dit.

*D'après Pierre Loti*



ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Clair de lune**

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

*Paul Verlaine*

**Заявка**  
**на участие в заочном открытом**  
**Конкурсе переводов**  
**(Английский язык)**

<b>№ п/п</b>	<b>Полное наименование образовательного учреждения (по Уставу)</b>	<b>ФИО участника (полностью)</b>	<b>Класс</b>	<b>Язык</b>	<b>Номинация (художест- венный/ поэтиче- ский текст)</b>	<b>ФИО учителя (полностью)</b>	<b>Контактный телефон, e-mail учителя</b>
1			9 класс	Английский	Проза		
2			9 класс	Английский	Поэзия		
3			10 класс	Английский	Проза		
4			10 класс	Английский	Поэзия		
5			11 класс	Английский	Проза		
6			11 класс	Английский	Поэзия		

**Заявка**  
**на участие в заочном открытом**  
**Конкурсе переводов**  
**(Немецкий язык)**

<b>№ п/п</b>	<b>Полное наименование образовательного учреждения (по Уставу)</b>	<b>ФИО участника (полностью)</b>	<b>Класс</b>	<b>Язык</b>	<b>Номинация (художественный/ поэтический текст)</b>	<b>ФИО учителя (полностью)</b>	<b>Контактный телефон, e-mail учителя</b>
1			9 класс	Немецкий	Проза		
2			9 класс	Немецкий	Поэзия		
3			10 класс	Немецкий	Проза		
4			10 класс	Немецкий	Поэзия		
5			11 класс	Немецкий	Проза		
6			11 класс	Немецкий	Поэзия		

**Заявка**  
**на участие в заочном открытом**  
**Конкурсе переводов**  
**(Французский язык)**

<b>№ п/п</b>	<b>Полное наименование образовательного учреждения (по Уставу)</b>	<b>ФИО участника (полностью)</b>	<b>Класс</b>	<b>Язык</b>	<b>Номинация (художественный/ поэтический текст)</b>	<b>ФИО учителя (полностью)</b>	<b>Контактный телефон, e-mail учителя</b>
1			9 класс	Французский	Проза		
2			9 класс	Французский	Поэзия		
3			10 класс	Французский	Проза		
4			10 класс	Французский	Поэзия		
5			11 класс	Французский	Проза		
6			11 класс	Французский	Поэзия		